УДК 811.111: 811.161.1:811.512.111

**Микрополе неопределенно большого количества**

**в разноструктурных языках**

**(на материале английского, русского и чувашского языков)**

**Microfield of indefinitely enormous quantity in languages with different structures (in the English, Russian and Chuvash languages)**

**М.В. Иванова¹, А.В. Степанова²**

**M.V. Ivanova¹, A.V. Stepanova²**

*¹Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики, г. Москва*

*²Чувашский филиал Московского гуманитарно-экономического*

*института, г. Чебоксары*

**Аннотация.** Проведен комплексный сравнительно-сопоставительный анализ микрополя неопределенно большого количества в сопоставительном аспекте в разноструктурных языках (на материале английского, русского и чувашского языков). Черты типологического сходства и различия в способах репрезентации неопределенно большого количества в сопоставляемых языках выявлены методом сплошной выборки из художественных произведений английских, американских, русских и чувашских писателей, а также из лексикографических источников.

**Abstract.** The complex comparative and comparative analysis of the microfield of indefinitely enormous quantity in languages with different structures is carried out (in the English, Russian and Chuvash languages). Typological features of the similarities and differences in the methods of representation of indefinitely enormous quantity in the compared languages are revealed in the examples from the works of art of English, American, Russian and Chuvash writers, and from lexicographic sources as well as.

**Ключевые слова:** *функционально-семантическое поле, большое количество, разноструктурные языки.*

**Keywords:** *functional and semantic field****,*** *enormous quantity, languages with different structures.*

**Актуальность исследуемой проблемы.** Ученых различных отраслей с давних времен привлекает онтологическая категория количества. Об этом свидетельствует обзор целого ряда исследований известных авторов, которые занимались историей возникновения количества, ее функционированием в языке и т.д. [3], [6], [7], [18]. Актуальность исследования проблемы обусловлена недостаточностью работ, посвященных исследованию категории количества в сопоставительном аспекте в разноструктурных языках (на материале английского, русского и чувашского языков) с целью выявления черт типологического сходства и различия в способах репрезентации неопределенно большого количества. Комплексный сравнительно-сопоставительный анализ средств выражения значения неопределенно большого количества можно использовать в практике преподавания русского и английского языков в условиях двуязычия в чувашскоязычной аудитории.

**Материал и методика исследования.** Был проведен теоретический анализ литературы по сравнительно-сопоставительному языкознанию в аспекте изучаемой проблемы. Материалом для исследования послужили языковые структуры со значением неопределенно большого количества, полученные методом сплошной выборки из художественных произведений на английском, русском и чувашском языках, а также из лексикографических источников.

**Результаты исследований и их обсуждение.** Функционально-семантическое категориальное значение количества получает свое выражение комплексом единиц, принадлежащих разным уровням языка. Все языковые средства выражения значения количества организованы в функционально-семантические поля количественности, разделяющиеся на поля определенного и неопределенного количества, которые обладают собственной структурой, ядром и периферией. Поле определенного количества членится на микрополя нумеральности, единичности и нулевого количества; поле неопределенного количества состоит из микрополей приблизительного, неопределенно большого и неопределенно малого количества. В структуре функционально-семантического полей количественности также выделяют микрополе собирательности и микрополе тотального множества. Микрополя функционально-семантического полей находятся в постоянном содействии, вследствие чего данная структуризация является условной.

Целью работы является комплексный сравнительно-сопоставительный анализ и систематизация языковых средств микрополя неопределенно большого количества, а также выявление общих и отличительных черт в средствах и способах выражения значения неопределенно большого количества в сопоставляемых языках.

В сопоставляемых языках ядром рассматриваемого нами микрополя неопределенно большого количества являются существительные в форме множественного числа. Периферию микрополя представляют три группы слов, выражающих значение неопределенно большого количества.

В первую группу микрополя входят квантификаторы, или quantifiers, выражающие обобщенное значение «много» [13], [19]: *many, much, a lot of (lots), plenty of, a great deal of, a good / great many – много, очень много – нумай, питĕ нумай, темĕн чул, чылай.*

*Many people have to use a car to travel to work.* Многим людям приходится ездить на работу на машине.

*He didn’t say much about his trip.* Он не рассказывал много о своей поездке.

*They paid a lot of money for that house.* Они заплатили много денег за дом.

*You’ve got plenty time.* У нас много времени.

*Пассажиров было много*.

*Крестьяне мало думали*.

*Батальонра çын сахал юлнǎ пирки хĕçпǎшал нумай пирĕн* [1]. В батальоне осталось мало людей, поэтому у нас много оружия.

*Чылай çынсене курма ĕлкĕрчĕ ĕнтĕ вǎл* [2]. Многих людей успел он повидать.

Квантификаторы английского языка тесно связаны с подразделением субстанций на континуальные (неисчисляемые) и дискретные (исчисляемые) [8]. Слово *many* употребляется только с исчисляемыми существительными, с неисчисляемыми существительными сочетаются *much, a great/good deal of.* Более широкой валентностью обладает лексема *а lot of (lots),* употребляющаяся с исчисляемыми и неисчисляемыми существительными. В разговорной английской речи вместо *many, much* часто используют фразеологические единицы *a lot of (lots)* и *plenty of.*

В английском и русском языках существительные, сочетаясь с квантификаторами, употребляются в форме множественного числа: *many cups – много чашек.*

В чувашском языке при сочетании существительного с квантификатором возможна форма и единственного, и множественного числа имени существительного, если в воображении говорящего индивидуальность каждого предмета не теряется за целой массой: *нумай курка* (ед.ч.)– много кружек. Но: *Лавккинче çынсем* (мн.ч.) *те сахал* [5]. В магазине народу мало. В этом предложении при сочетании с квантификатором *сахал* существительное *çын* употребляется в форме множественного числа. Видимо, автор стремится подчеркнуть индивидуальность каждого человека, о котором шла речь в тексте.

Состав второй группы представлен лексемами *quantity, number, volume, amount, mass, multitude, myriad – число, количество, множество, объем, мириады – калǎпǎш, хапа, кÿмеркке, аслǎш* в сочетании с одним из определений *considerable, great, large, enormous* *– (невероятно) огромный, большой – пит, чикĕсĕр, пысǎк*:

*The volume of traffic on the roads has increased dramatically in recent years*. Объем движения на дорогах за последние годы резко вырос.

*Мы увидим лиц, объем власти которых в свое время был чрезвычайно велик* [17].

*Ку пит пысǎк ĕç калǎпǎшĕ.* Это очень большой объем работы.

В третью группу входят слова, у которых количественное значение образовано в результате вторичной номинации, как правило, путем метафорического переноса [16]. Образованные таким способом квантификаторы имеют ограничения на сочетаемость. В толковых словарях фиксируется только наиболее частные случаи переносного употребления слов со значением неопределенно большого количества.

Предлагается несколько формул, порождающих лексемы со значением неопределенно большого количества в русском и корейском языках [9**]**. Данные лексикографических источников и произведений художественной литературы указывают на то, что эти формулы применимы к английскому и чувашскому языкам.

Идея первой формулы «выше значит больше» состоит в том, что большое количество представляется горой или кипой, которая растет ввысь. По такой формуле образованы словосочетания с квантитативным значением *mountain of debts (difficulties), heap of information, fountain of wrinkles (sparks, mud); гора дел (писем, времени, забот, проблем), груда дел (вестей, огорчений, сведений), фонтан слез (искр, брызг, обломков, красноречия, ругательств, хвалебных речей).*

*The fountain of American political wisdom and principles of municipal government* [20]. Фонтан политической мудрости Америки и принципов муниципального правления.

*Толстяк, белея, повалился навзничь и сел в кадку с керченской сельдью, выбив из нее фонтан селедочного рассола* [17].

Только для русского языка характерны метафоры *штабеля, фейерверк:*

*И сколько великолепных фейерверков пускал ты из головы* [17]*!*

В чувашском языке выше указанным словам соответствуют в зависимости от контекста и ситуации *купи-купипе, купа, пĕр купа, кĕлте, пайǎрка, пысǎк йыш: mountain of watermelon – гора арбузов – купи-купипе арпус, shock – копна волос – кĕлте пек çÿç, pile of children – куча детей – пĕр купа ача.*

*You have made a pile of money, eh?* [20] У тебя куча денег?

*… в-третьих, несмотря на преклонные лета, у него целая куча детей, начиная с двадцатилетнего сына Сеньки, который уж ходит в Москве по оброку, и кончая грудным ребенком* [17]*.*

*Унǎн килте пĕр купа ача* [2]. У него дома целая куча детей.

Вторая формула «шире значит больше» также широко применяется: *ocean of love, forest of spires, confluence of visitors, inundation of feelings; океан любви, лес рук (шпилей), наплыв посетителей, половодье чувств.*

*I'm a grain of sand on the shores of the ocean of love* [20]*!* Я песчинка в океане любви!

*И слеза всего лишь капля,*

*Капля в море не видна* (песня).

Особенностью русского языка являются метафоричные словосочетания *дебри воспоминаний, слов, заросли трудностей, неурядиц* и т.п.

*… и коричневая заросль штыков колючей тучей лезла на парад* [17].

В чувашском языке к таким метафорам относится лексема *тинĕс* (море)*: sea of blood – море крови – юн тинĕсĕ.*

В сопоставляемых языках действует также третья формула «ниже значит больше», т.е. по мере опускания, падения, погружения вниз количество предметов и явлений растет: *stream, flow – поток – каплам, abyss – бездна, пропасть, прорва – тепсĕр шǎтǎк.* Примерами метафоризации по этой формуле являются словосочетания*: stream of feeling – поток чувств – туйǎм капламĕ.* В английском и русском языке по этой формуле также метафоризируются лексемы: *cascade, avalanche, volley, shower, waterfall; каскад, лавина, град, ливень, водопад: volley of bullets – град пуль.*

*… a stream of words was rising and falling* [20]. … поток слов то прекращался, то возобновлялся.

*Вдруг сквозь однотонный поток слов Псалтыря Никита услыхал негромкий настойчивый вопрос* [17].

При формировании переносного значения также используются ассоциации с природными явлениями, вместилищами, совокупностями, множеством людей или животных: *wave – волна, vortex – вихрь, storm – буря, hurricane – ураган, squall – шквал, arsenal – арсенал, barrel – бочка, budget – сумка, bucket – ведро, sack – мешок, короб, ушат, кубышка, company – рота, battalion – батальон, battery – батарея, gang – шайка, mob – сборище, herd – стадо, табун, shoal – косяк, bunch – букет* и др. Примерами таких метафор являются словосочетания *storm of feeling, hurricane of feeling, storehouse of information, mint of troubles, intrigue, bravery, quiet satisfaction, information, knowledge; буря негодований, протеста, чувств, ураган чувств, страстей, сокровищница информации, кладезь премудрости, информации.*

*It was Buck, a live hurricane of fury* [20]*.* Это был Бак, живой ураган бешенства.

*…и вслед Ему … единомиллионная буря кликов* [17].

В чувашском языке также представлены подобные метафоры: *çилли çĕкленни, тĕтĕм, вǎйлǎ юхǎм, пĕлĕт пек, çар:* ср.

*wave of anger – волна гнева – çилли çĕкленни, cloud of mosquito – туча комаров – пĕлĕт пек вǎрǎмтуна (комары), армия специалистов – специалистсен çарĕ.*

Безусловно, выше приведены не все слова с семантикой неопределенно большого количества, образованные в результате метафоризации, так как процесс выработки переносных значений у существительных не завершен.

В сопоставляемых языках выше перечисленные метафоры часто входят в состав сравнительных оборотов и фразеологических единиц [15]:

*Her words were like a drop of powerful poison*. Ее слова были как капля мощного яда.

*Как фонтан, брызнули слезы из ее глаз.*

*Халĕ çеç Якур пуçне çавǎрнǎ ĕмĕт-шухǎшсем тĕтĕм пек вĕçсе сирĕлчĕç* [10]. Теперь в голову Якова налетело огромное количество мыслей (досл. налетело, как дым).

На периферии микрополя неопределенно большого количества располагается деривационный ряд слов, номинирующих значение невероятно большого количества в сопоставлении с определенной нормой:

*to abound – abundant – abundance, to exuberate – exuberant – exuberance, profuse – profusion – profusive, copious – copiousness, plenty – plentiful,*

изобилие – изобильный, изобилующий,– изобиловать,

*илпек, тулǎхлǎх, ырǎлǎх, пехет, ытлǎн-çитлĕн пулни – тулǎх, илпек, ытлǎ-çитлĕ, пуян, пехетлĕ – тулǎх пул, илпек пул, ытлǎн-çитлĕн пул, нумай пул.*

*We have plenty of glasses, but not enough plates.* У нас очень много стаканов, но недостаточно тарелок.

*Несмотря на изобилие сенокосов, сена почти никогда недоставало* [17].

*Вĕсем ытлǎ-çитлĕ пурǎнаççĕ.* Они живут в достатке.

Некоторые средства выражения количества часто имеют этноспецифический характер. Например, в русском и чувашском языках не имеется формальных соответствий таким оборотам английского языка, как *used to come, would come* (неоднократность действия в прошлом) [19]:

*He used to live there. –* Он проживал здесь. – Вǎл тахǎçǎн кунта пурǎннǎ.

*She would come to our place.* – Она захаживала к нам. – Вǎл пирĕн пата килсе çÿретчĕ.

В английском и русском языках для выражения значения неопределенно большого количества времени используются фразеологизированные обороты: *day by day – день за днем – кун хыççǎн кун.* В русском и чувашском языке для обозначения многократности действия используется модель *глагол + соединительный* *союз + глагол*: *он приходит и приходит – килет те килет.* В подобных словосочетаниях, кроме семы «много» встречается сема «повторяемость». В русском языке для выражения малой кратности событий или явлений используются обороты: *разок-другой, денек-другой, неделя-другая, месяц-другой, год-другой.*

При переводе некоторых русских глаголов на другие языки преобладают описательные обороты с экспликацией большого количества: *перевидать – to have seen much / (mаnу + существительное) – нумай (хут) кур; навезти – to cart / bring in much / (many существительное) – нумай турттарса кил, турттарса тултар; засидеться – to spend a long time, to sit for a long time – нумайччен лар, ытлашши лар.*

В сопоставляемых языках также встречаются предложения, в котором имя существительное несколько раз повторяется, что указывает на неопределенно большое количество какого-либо объекта:

*Rows and rows of people who are seldom seen at any public function, whole families of those who are certain to be out of town on a holiday, crowded the place to overflowing* [20]. Огромное количество людей, которых редко видят на общественных мероприятий, и семьи которых, как правило, проводят время за городом во время отпуска, толпились здесь.

Однако в данном предложении не только словосочетание *rows and rows of people* (букв. ряды и ряд людей)подчеркивает то, что речь идет об огромном количестве людей, на него указывают также лексемы *crowded* и *overflowing.*

*Да леса, леса дремучие,*

*Да болота к ней ведут,*

*Да пески, пески сыпучие...* [17]*.*

В предложение повтор слов *леса, болота* акцентирует внимание на том, что лесов и болот очень много, они занимают огромную территорию.

*Унтанпах тÿпере хĕвел, хĕвел, хĕвел* [5]. С тех пор на небе солнце, солнце, солнце.

Речь в предложение, разумеется не о том, что в небе несколько штук солнца, а том, что на улице сильная жара.

В русском и чувашском языках встречаются также повторы номинативных предложений, в которых повторы подлежащих говорят о большом количестве того или иного явления или события.

*«Звезды, звезды», – шептал старик* [17].

*Тусан… Тусан… Тусан…*[5] Пыль… Пыль… Пыль…

В чувашском и русском языках значение неопределенно большого количества передается также при помощи словообразовательных средств [14].

Формы чувашского глагола с аффиксом *-кала / -келе* по своему значению соответствуют русским многократным глаголам, образованным при помощи префиксов *по-* и суффикса *-ыва- / -ива-*: *вулакала – почитывать.* Многократные глаголы русского языка с вышеуказанными аффиксами, как правило, употребляются в форме прошедшего времени и связаны с архаизацией стиля или стилизацией под обиходно-разговорную речь: *похаживал.*

В образовании слов со значением большого количества в русском и чувашском языках значительную роль играет редупликация, в то время как для английского языка редупликация не характерна. В русском языке редупликации подвергаются чаще всего наречие *много.*

В чувашском языке редуплицируются существительные, прилагательные, наречия и числительные *пĕр, çĕр, пин, миллион*: *ял-ял, тĕслĕ-тĕслĕ çип*, *пин-пин çǎлтǎр.*

*Çапла, кирлĕ-кирлĕ мар çинчен шухǎшла-шухǎшла, Çтаппан улǎх варрине тухса пычĕ* [10]. Размышляя о чем надо и не надо, Степан оказался в центре луга.

В предложении повтор слов *кирлĕ-кирлĕ* и *шухǎшла-шухǎшла* говорят о том, что мыслей у Степана было много-много.

**Резюме.** Ядро микрополя неопределенно большого количества в сопоставляемых языках – существительные в форме множественного числа. Периферию микрополя представляют три группы слов, выражающих значение неопределенно большого количества:

*–* квантификаторы, или quantifiers, выражающие обобщенное значение «много», употребление которых в английском языке тесно связано с понятием «дискретность / недискретность»; в чувашском языка квантификаторы употребляются с существительными в форме единственного числа, в английском и русском языках исчисляемые существительные употребляются в форме множественного числа;

*–* лексемы *quantity, number, volume, amount, mass, multitude, myriad – число, количество, множество, объем, мириады – калǎпǎш, хапа, кÿмеркке, аслǎш* в сочетании с одним из определений *considerable, great, large, enormous* *– (невероятно) огромный, большой – пит, чикĕсĕр, пысǎк*;

*–* слова с количественным значением, образованным в результате вторичной номинации, как правило, путем метафорического переноса.

В сопоставляемых языках значение неопределенного большого количества номинируется также при помощи сравнительных и фразеологических оборотов.

Лексические повторы в сопоставляемых языках также являются средством выражения значения неопределенно большого количества. В русском и чувашском языках для этой цели служат также повторы номинативных предложений и ряд словообразовательных суффиксов.

Отличительной чертой английского языка являются обороты *used to come, would come* для передачи значения неоднократности действия в прошлом.

Сопоставляемые языки являются разноструктурными, что обусловило разницу в лингвистическом кодировании количества. Кроме того, особенности лексико-фразеологических, синтаксических, словообразовательных и метафорических средств, передающих значение неопределенно большого количества, обусловлены также менталитетом, историей и традициями народов, представителей сопоставляемых лингвокультур.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Артемьев А.С.* Суйласа илнисем. I том. Повеçсем / А.С. Артемьев. – Шупашкар : Чǎваш кĕнеке изд-ви, 1986. – 302 с.

2. *Афанасьев П.В.* Пурǎн, юрату! Повеçсемпе калавсем / П.В. Афанасьев. – Шупашкар : Чǎваш кĕнеке изд-ви, 1985. – 256 с.

3. *Бодуэн де Куртенэ И.А.* Количественность в языковом мышлении / И.А. Бодуэн де Куртенэ // Избр. труды по общему языкознанию. – М., 1963. – Т. 2. – С. 311–324.

4. *Дегтярёв Г.А.* Чăваш чĕлхин çĕнĕлĕх словарĕ, 1 том / Г.А. Дегтярёв. – Шупашкар : Чăваш патшалăх гуманитари ăслăлăхĕсен институчĕ, 2003. – 228 с. – http://samah.chv.su/dict/4.html.

5. *Емельянов А.В.* Хура кǎрǎç: повеçсем / А.В. Емельянов. – Шупашкар : Чǎваш кĕнеке изд-ви, 1981. – 424 с.

6. *Ильин В.В.* Онтологические и гносеологические функции категорий качества и количества / В.В. Ильин. – М. : Изд-во «Высш. шк.», 1972. – 96 с.

7. *Категория* количества в современных европейских языках / В.В. Акуленко [и др.]; отв. ред. В.В. Акуленко; АН УССР, Каф. иностр. яз. – Киев : Наук. думка, 1990. – 283 с.

8. *Крылов С.А.* Количество как понятийная категория / С.А. Крылов // Логический анализ языка. Квантитативный аспект языка / Отв.ред. Н.Д. Арутюнова. – М., 2005. – С. 44–65.

9. *Ли Су Хён.* Количественные квантификаторы в русском и корейском: *моря* и *капли /* Ли Су Хён, Е.В. Рахилина // Логический анализ языка. Квантитативный аспект языка / Отв.ред. Н.Д. Арутюнова. – М., 2005. – С. 425–439.

10. *Мранька Н.Ф.* Ĕмĕр сакки сарлака. Роман. Пĕрремĕш том. Виççĕмĕш кǎларǎм / Н.Ф. Мранька. Шупашкар : Чǎваш кĕнеке изд-ви, 1989. – 592 с.

11. *Мюллер В.К.* Большой англо-русский словарь / В.К. Мюллер. – Екатеринбург : У-Фактория, 2013. – 1328 с.

12. *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М. : Мир и Образование, Оникс, 2011. – 736 с.

13. *Сергеев В.И.* Роль квантификаторов в выражении определенного неопределенного количества в английском и русском языках / В. И. Сергеев // Сопоставительная лингвистика и обучение иностранным языкам в условиях двуязычия: сб. ст. Вып. 1 / Чуваш. гос. ун-т им. И.Н. Ульянова. – Чебоксары : 1976. – С. 57–64.

14. *Степанова А.В.* Словообразовательные средства выражения значения количества в разноструктурных языках (на материале английского, русского и чувашского языков) / А.В. Степанова // Россия и Восток: язык – культура – ментальность: материалы Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. – Владимир : ВГГУ, 2010. – С. 277–281.

15. *Степанова А.В.* Фразеологизмы с семантикой большого количества в русском, чувашском и английском языках / А.В. Степанова // Язык, культура, образование в современном мире: материалы Международной научно-практической конференции. – Пермь, 2006. – С. 139–143.

16. *Стернин И.А.* Лексическое значение слова в речи / И.А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. – 170 с.

17. *Хрестоматия* по русской литературе [Электронный ресурс]. – Москва : ДиректМедиа Паблишинг, 2004. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

18. *Шляхтенко С.Г.* Категории количества и количества / С.Г. Шляхтенко. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1968. – 144 с.

# 19. *Aarts B.* Oxford Modern English Grammar / B. Aarts. – Oxford University Press, USA. – 2011. – 432 р.

20. *English* and American Literature from Shakespeare to Mark Twain [Электронный ресурс]. – Edited by Mark Lehmstedt. – Directmedia: Berlin, 2002. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

*Иванова Марта Вячеславовна –* преподаватель кафедры английского языка для социальных дисциплин Национального исследовательского университета Высшая школа экономики, г. Москва

*Ivanova, Marta Vyacheslavovna –* the lecturer of the English department for social disciplines, National Research University, the Higher School of Economy, Moscow

*Степанова Анна Владимировна –* кандидат филологических наук, доцент кафедры общегуманитарных дисциплин Чувашского филиала Московского гуманитарно-экономического института, г. Чебоксары

*Stepanova, Anna Vladimirovna –* assistant professor of the department of humanities disciplines, Moscow Institute of Humanities and Economics, Chuvash branch, Cheboksary

*Иванова Марта Вячеславовна*

домашний адрес: 428000, г. Чебоксары, ул. Ак. Крылова, 5/1-19,

тел. +79154247879,

e-mail: [marta.ivanova@hse.ru](mailto:marta.ivanova@hse.ru)

шифр специальности –

*Степанова Анна Владимировна*

домашний адрес: 428023, г. Чебоксары, ул. Максимова, 2-6,

тел. +79278545611

e-mail: annaStepanova8@yandex.ru

шифр специальности – 10.02.20

В тексте в квадратных скобках нет ссылок на источники: 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 18, нужно проставить